

Nacrt

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O PRIMJENI ČLANKA  
65. KONVENCIJE O PRIZNAVANJU EUROPSKIH PATENATA**

**S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

---

Zagreb, lipanj 2007

# **PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O PRIMJENI ČLANKA 65. KONVENCIJE O PRIZNAVANJU EUROPSKIH PATENATA**

## **I. USTAVNA OSNOVA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma o primjeni članka 65. Konvencije o priznavanju europskih патената sadržana je u članku 139. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 41/2001.-pročišćeni tekst, i 55/2001.- ispravak).

## **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA O POTVRĐIVANJU ŽELI POSTIĆI**

Sporazum o primjeni članka 65. Konvencije o priznavanju europskih патената sastavljen je 17. listopada 2000. godine, u Londonu u svrhu smanjenja troškova vezanih uz prevođenje europskih патената. Sporazum je sastavljen kao rezultat rada pokrenutog na međuvladinoj konferenciji održanoj 1999. godine u Francuskoj

Stranke tog Sporazuma obvezuju se da će u cijelosti ili u velikoj mjeri odustati od zahtjeva za podnošenje prijevoda europskih патената na njihov nacionalni jezik. Svaka država stranka ovog Sporazuma čiji je službeni jezik jedan od službenih jezika Europskog patentnog ureda mora odustati od zahtjeva za prevođenje iz članka 65. stavka 1. Europske patentne konvencije. U situaciji kad službeni jezik stranke Sporazuma nije jedan od službenih jezika Europskog patentnog ureda ista mora odustati od zahtjeva za prevođenje iz članka 65. stavka 1. Europske patentne konvencije, ako je europski patent priznat na službenom jeziku Europskog patentnog ureda koji je propisala ta država ili ako je preveden na taj jezik i dostavljen pod uvjetima iz članka 65. stavka 1. Europske patentne konvencije.

U odnosu na Republiku Hrvatsku, nakon stupanja na snagu predmetnog Sporazuma, nositelji europskog патента biti će u znatno povoljnijoj situaciji od trenutne, jer će Državnom zavodu za intelektualno vlasništvo dostavljati patentni spis na engleskom jeziku, odnosno prijevod tog spisa na engleski jezik za patent priznat na jeziku postupka Europske patentne organizacije, koji nije engleski jezik, te prijevod patentnih zahtjeva na hrvatski jezik. Budući da prema propisima na snazi nositelji europskih патената moraju dostaviti prijevod kompletnog patentnog spisa na hrvatski jezik, najnovijim izmjenama i dopunama Zakona o patentu propisati će se odredbe koje podrobno reguliraju to pitanje.

Sporazum je potpisalo deset država ugovornica: Danska, Francuska, Njemačka, Lihtenštajn, Luksemburg, Monako, Nizozemska, Švedska, Švicarska, Ujedinjeno Kraljevstvo. Kako bi Sporazum stupio na snagu mora ga ratificirati barem osam država ugovornica, uključujući tri države ugovornice u kojima je 1999. godine počelo važiti najviše europskih патената: Francuska, Njemačka, Ujedinjeno Kraljevstvo. Do sada je ugovor ratificiralo sedam država.

Budući da je postupak za pristupanje Hrvatske Europskoj patentnoj konvenciji u tijeku, donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma o primjeni članka 65. Konvencije o priznavanju europskih патената, zaokružuje cjelinu prihvaćanja seta akata, čime se izražava spremnost Republike Hrvatske na punopravno članstvo u Europskoj patentnoj organizaciji.

## **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI OVIM ZAKONOM**

Zakonom o potvrđivanju Sporazuma o primjeni članka 65. Konvencije o priznavanju europskih патената potvrđuje se predmetni međunarodni ugovor čime se stvaraju uvjeti za izražavanje pristanka Republike Hrvatske da bude vezana odredbama Sporazuma. Svaka država stranka ovog Sporazuma čiji je službeni jezik jedan od službenih jezika Europskog patentnog ureda mora odustati od zahtjeva za prevođenje iz članka 65. stavka 1. Europske patentne konvencije. Države stranke ovog Sporazuma čiji službeni jezik nije jedan od službenih jezika Europskog patentnog ureda moraju odustati od

zahtjeva za prevođenje iz članka 65. stavka 1. Europske patentne konvencije, ako je europski patent priznat na službenom jeziku Europskog patentnog ureda koji je propisala ta država ili ako je preveden na taj jezik i dostavljen pod uvjetima iz članka 65. stavka 1., te države i dalje imaju pravo zahtijevati da se podnesu prijevodi patentnih zahtjeva na jedan od njihovih službenih jezika.

Sporazumom o primjeni članka 65. Europske patentne konvencije, prije svega nastoje se izbjeći visoki troškovi prevođenja patentnih specifikacija. Ako se uzme u obzir da prosječni troškovi prevođenja patenta na jedan jezik iznose 1.400,00 €, a isplativo je zatražiti europski patent za najmanje pet članica Europske patentne organizacije, troškovi prevođenja u tom slučaju iznose 7.000,00 €. Slijedom navedenog nedvojbeno je potreba za odustajanjem od obveze prevođenja na jezik svake zemlje za koju je zatražen europski patent. Na taj način, izumitelji i tvrtke nositelji patenata znatno će uštedjeti u postupku priznanja europskog patenta a tako ušteden novac moći će se ulagati u dalje istraživanje i razvoj te doprinositi konkurentnosti na osobnoj i društvenoj razini.

#### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA**

Provedba ovoga Zakona neće zahtijevati dodatna financijska sredstva iz Državnog proračuna.

#### **V. RAZLOZI ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskog sabora ("Narodne novine", broj 6/02. – pročišćeni tekst, 41/02., 91/03., 58/04.) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima.

Sporazum o primjeni članka 65. Konvencije o priznavanju europskih patenata (Europska patentna konvencija) je provedbeni međunarodni sporazum u kojem se propisuje primjena članka 65. Europske patentne konvencije koja je također u saborskoj proceduri po hitnom postupku i kojoj je rok za upućivanja u proceduru donošenja Zakona, prema «Nacionalnom programu Republike Hrvatske za pristupanje Europskoj uniji» za 2007. godinu, određen za treći kvartal 2007. godine.

Opravdanost predlaganja potvrđivanja predmetnog Sporazuma Zakonom proizlazi iz činjenice da će nositelji europskih patenata za Republiku Hrvatsku uživati povlasticu u pogledu smanjenja troškova postupka u odnosu na podnošenje prijevoda europskog patenta.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka ne mogu vršiti izmjene i dopune teksta ugovora, predlaže se da se ovaj prijedlog Zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjujući prvo i drugo čitanje.

#### **VI. KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU**

Na temelju članka 16. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora ("Narodne novine", broj 28/96.), a polazeći od članka 139. Ustava Republike Hrvatske, predlaže se pokretanje postupka za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma o primjeni članka 65. Konvencije o priznavanju europskih patenata.

Nacrt Konačnog prijedloga Zakona o potvrđivanju Sporazuma o primjeni članka 65. Konvencije o priznavanju europskih patenata glasi:

## **KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O PRIMJENI ČLANKA 65. KONVENCIJE O PRIZNAVANJU EUROPSKIH PATENATA**

### **Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum o primjeni članka 65. Konvencije o priznavanju europskih патената sastavljen 17. listopada 2000. godine u Londonu, u izvorniku na engleskom, francuskom i njemačkom jeziku.

### **Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

#### **Sporazum o primjeni članka 65. Konvencije o priznavanju europskih патената**

Države stranke ovog Sporazuma,

U SVOJSTVU država ugovornica Konvencije o priznavanju europskih патената (Europske patentne konvencije) od 5. listopada 1973. godine,

PONOVNO POTVRĐUJUĆI da žele jačati suradnju između europskih država u području zaštite izuma,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 65. Europske patentne konvencije,

PREPOZNAJUĆI važnost postizanja cilja da se smanje troškovi vezani uz prevođenje europskih патената,

NAGLAŠAVAJUĆI potrebu općeg prihvaćanja toga cilja,

ODLUČNE učinkovito doprinijeti takvom smanjenju troškova

SPORAZUMJELE SU SE O SLIJEDEĆIM ODREDBAMA:

### **Članak 1.**

#### **Odustajanje od zahtjeva za prevođenje**

(1) Svaka država stranka ovog Sporazuma čiji je službeni jezik jedan od službenih jezika Europskog patentnog ureda odustaje od zahtjeva za prevođenje iz članka 65. stavka 1. Europske patentne konvencije.

(2) Svaka država stranka ovog Sporazuma čiji službeni jezik nije jedan od službenih jezika Europskog patentnog ureda odustaje od zahtjeva za prevođenje iz članka 65. stavka 1. Europske patentne konvencije, ako je europski patent priznat na službenom jeziku Europskog patentnog ureda koji je propisala ta država ili ako je preveden na taj jezik i dostavljen pod uvjetima iz članka 65. stavka 1. Europske patentne konvencije.

(3) Države iz stavka 2. i dalje imaju pravo zahtijevati da se prijevodi patentnih zahtjeva na jedan od njihovih službenih jezika podnose pod uvjetima iz članka 65. stavka 1. Europske patentne konvencije.

(4) Ništa u ovom Sporazumu ne smije se tumačiti tako kao da ograničava pravo država stranaka ovog Sporazuma da odustanu od zahtjeva za prevođenje ili da primjenjuju zahtjeve za prevođenje koji su blaži od onih iz stavaka 2. i 3.

**Članak 2.**  
**Prijevodi u slučaju spora**

Ništa u ovom Sporazumu ne smije se tumačiti na način da ograničava pravo država stranaka ovog Sporazuma da propišu da u slučaju spora vezanog uz europski patent nositelj patenta mora, na vlastiti trošak

(a) dostaviti, na zahtjev navodnog povrjeditelja, cjelovit prijevod patenta na službeni jezik države u kojoj je došlo do navodne povrede patenta,

(b) dostaviti, na zahtjev nadležnog suda ili drugog tijela koje vodi sličan pravni postupak cjelovit prijevod patenta na službeni jezik odnosno države.

**Članak 3.**  
**Potpisivanje – Ratifikacija**

(1) Ovaj je Sporazum otvoren za potpisivanje svim državama ugovornicama Europske patentne konvencije do 30. lipnja 2001. godine.

(2) Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji. Isprave o ratifikaciji polažu se kod Vlade Savezne Republike Njemačke.

**Članak 4.**  
**Pristupanje**

Nakon isteka roka za potpisivanje iz članka 3. stavka 1., ovaj je Sporazum otvoren za pristupanje svim državama ugovornicama Europske patentne konvencije i svim državama koje imaju pravo pristupiti toj Konvenciji. Isprave o pristupu polažu se kod Vlade Savezne Republike Njemačke.

**Članak 5.**  
**Zabrana rezervi**

Nijedna država stranka ovog Sporazuma ne smije staviti rezerve na ovaj Sporazum.

**Članak 6.**  
**Stupanje na snagu**

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvoga dana četvrtog mjeseca nakon što osam država ugovornica Europske patentne konvencije, uključujući tri države u kojima je 1999. godine počelo važiti najviše europskih patenata, položi posljednju ispravu o ratifikaciji ili posljednju ispravu o pristupu.

(2) Svaka ratifikacija ili svaki pristup nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma stupa na snagu prvoga dana četvrtog mjeseca nakon polaganja isprave o ratifikaciji ili isprave o pristupu.

**Članak 7.**  
**Trajanje Sporazuma**

Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.

## **Članak 8. Otkaz**

Svaka država stranka ovog Sporazuma može ovaj Sporazum otkazati nakon što je bio na snazi tijekom tri godine. Obavijest o otkazu upućuje se Vladi Savezne Republike Njemačke. Otkaz stupa na snagu istekom godine dana od primitka takve obavijesti. Prava koja su stečena prema ovom Sporazumu prije stupanja otkaza na snagu tim se otkazom ne umanjuju.

## **Članak 9. Područje primjene**

Ovaj se Sporazum primjenjuje na europske patente čiji je podatak o priznavanju objavljen u Europskom patentnom glasniku nakon stupanja Sporazuma na snagu za odnosnu državu.

## **Članak 10. Jezici Sporazuma**

Ovaj Sporazum, sastavljen u jednom izvorniku na engleskom, francuskom i njemačkom jeziku, pohranjuje se kod Vlade Savezne Republike Njemačke, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna.

## **Članak 11. Prosljeđivanje i obavijesti**

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke sastavlja ovjerene preslike ovog Sporazuma i prosljeđuje ih vladama svih država potpisnica ovog Sporazuma i vladama država koje pristupaju ovom Sporazumu.

(2) Vlada Savezne Republike Njemačke izvješćuje vlade država iz stavka 1:

(a) o svakom potpisivanju;

(b) o svakom polaganju isprave o ratifikaciji ili isprave o pristupu;

(c) o datumu stupanja na snagu ovog Sporazuma;

(d) o svakom otkazu primljenom prema odredbama iz članka 8. i datumu na koji takav otkaz stupa na snagu.

(3) Vlada Savezne Republike Njemačke registrira ovaj Sporazum u Tajništvu Ujedinjenih naroda.

U POTVRDU TOGA, za to ovlašteni punomoćnici, predavši svoje punomoći, za koje je utvrđeno da su u dobrom i valjanom obliku, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Londonu 17. listopada 2000. u jednom izvorniku, na engleskom, francuskom i njemačkom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna.

**Agreement on the application of Article 65  
of the Convention on the Grant of European Patents**

The States parties to this Agreement, IN THEIR CAPACITY as Contracting States to the convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention) of 5 October 1973, REAFFIRMING their desire to strengthen co-operation between the States of Europe in respect of the protection of inventions, HAVING REGARD to Article 65 of the European Patent convention,

RECOGNISING the importance of the objective to reduce the costs relating to the translation of European patents,

STRESSING the need for widespread adherence to that objective,

DETERMINED to contribute effectively to such cost reduction,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

**Article 1  
Dispensation with translation  
Requirements**

(1) Any State party to this Agreement having an official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(2) Any State party to this Agreement having no official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention, if the European patent has been granted in the official language of the European Patent Office prescribed by that State, or translated into that language and supplied under the conditions provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(3) The States referred to in paragraph 2 shall continue to have the right to require that a translation of the claims into one of their official languages be supplied under the conditions provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention

4) Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to dispense with any translation requirement or to apply more liberal translation requirements than those referred to in paragraphs 2 and 3.

**Article 2  
Translations in case of dispute**

Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to prescribe that, in the case of a dispute relating to a European patent, the patent proprietor, at his own expense,

(a) shall supply, at the request of an alleged infringer, a full translation into an official language of the State in which the alleged infringement took place,

(b) shall supply, at the request of the competent court or quasi judicial authority in the course of legal proceedings, a full translation into an official language of the State concerned.

**Article 3**  
**Signature – Ratification**

(1) This Agreement shall be open for signature by any Contracting State to the European Patent Convention until 30 June 2001.

(2) This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

**Article 4**  
**Accession**

This Agreement shall, on expiry of the term for signature mentioned in Article 3, paragraph 1, be open to accession by any Contracting State to the European Patent Convention and any State which is entitled to accede to that Convention. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

**Article 5**  
**Prohibition of reservations**

No State party to this Agreement may make reservations thereto.

**Article 6**  
**Entry into force**

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after the deposit of the last instrument of ratification or accession by eight Contracting States to the European Patent Convention, including the three States in which the most European patents took effect in 1999.

(2) Any ratification or accession after the entry into force of this Agreement shall take effect on the first day of the fourth month after the deposit of the instrument of ratification or accession.

**Article 7**  
**Duration of the Agreement**

This Agreement shall be concluded for an unlimited duration.

**Article 8**  
**Denunciation**

Any State party to this Agreement may denounce it at any time once it has been in force for three years. Notification of denunciation shall be given to the Government of the Federal Republic of Germany. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of such notification. No rights acquired pursuant to this Agreement before the denunciation took effect shall thereby be impaired.

**Article 9**  
**Scope**

This Agreement shall apply to European patents in respect of which the mention of grant was published in the European Patent Bulletin after the Agreement entered into force for the State concerned.



**Article 10**  
**Languages of the Agreement**

This Agreement, drawn up in a single original in the English, French and German languages shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, the three texts being equally authentic.

**Article 11**  
**Transmissions and notifications**

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall draw up certified true copies of this Agreement and shall transmit them to the Governments of all signatory or acceding States.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify to the Governments of the States referred to in paragraph 1:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (c) the date of entry into force of this Agreement;
- (d) any denunciation received pursuant to Article 8 and the date on which it will take effect.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

In WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries authorised thereto, having presented their Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement. Done at London on 17 October 2000, in one original, in English, French and Germany, each text being equally authentic.

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove intelektualnog vlasništva.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno članku 30. stavku 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora ("Narodne novine", broj 28/96.).

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmog dana od dana objave u "Narodnim novinama".

## **OBRAZLOŽENJE KONAČNOG PRIJEDLOGA ZAKONA O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE O PRIZNAVANJU EUROPSKIH PATENATA (EUROPSKA PATENTNA KONVENCIJA)**

**Člankom 1.** propisano je da se Zakonom potvrđuje Sporazum o primjeni članka 65. Konvencije o priznavanju europskih patenata, sastavljen 17. listopada 2000. godine u Londonu, u izvorniku na engleskom, francuskom i njemačkom jeziku.

Opravdanost predlaganja potvrđivanja predmetnog Sporazuma Zakonom proizlazi iz činjenice da će nositelji europskih patenata za Republiku Hrvatsku uživati povlasticu u pogledu smanjenja troškova postupka u odnosu na podnošenje prijave europskog patenta.

**Članak 2.** sadrži tekst Sporazuma o primjeni članka 65. Konvencije o priznavanju europskih patenata od 17. listopada 2000. godine, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik.

**Člankom 3.** propisano je da je provedba ovoga Zakona u nadležnosti središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove intelektualnog vlasništva.

**Člankom 4.** propisano je da dan stupanja na snagu ovoga Zakona nije i dan stupanja na snagu Sporazuma o primjeni članka 65. Konvencije o priznavanju europskih patenata te da će se podaci o njihovom stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno članku 30. stavku (3) Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora ("Narodne novine", broj 28/96.).

**Člankom 5.** propisano je da Zakon stupa na snagu osmog dana od dana objave u "Narodnim novinama".